

ESCOLA DA BÍBLIA DO NORDESTE

A BÍBLIA PARA INICIANTES **PROFESSOR BÍO NASCIMENTO** **AULA 7: LÍNGUAS E TRADUÇÕES**

Nossa aula de hoje é sobre línguas antigas e traduções da Bíblia. Já falamos antes que a Bíblia foi escrita em línguas antigas. Gostaria de explicar isso de novo com um pouco mais de calma e também falar dos processos de tradução e das várias traduções que a Bíblia passou ao longo dos séculos. A Bíblia foi escrita em 3 línguas muito antigas. É sempre bom lembrar desse ponto por que a tradução, para quem conhece e já teve experiência, é um negócio complicado. Traduzir ideias, frases, de um idioma para outro não é tão simples. Às vezes as coisas se perdem na tradução.

Quando estamos falando de línguas antigas, línguas mortas, tão antigas assim, a dificuldade é maior. Então é sempre bom lembrar que quando você estiver lendo a Bíblia, você está indo a um mundo distante no passado que o acesso é através de tradução de idiomas antigos. Ter isso em mente vai facilitar a sua compreensão do texto e a necessidade de olhar várias traduções quando você estiver lendo e estudando e tentando entender a sua Bíblia.

A primeira língua que gostaríamos de falar é o hebraico, essa que você está vendo na tela. Ela é a língua em que o Antigo Testamento praticamente todo foi escrito. Ela é uma língua que pertence ao grupo de línguas semíticas. Ainda falando de Antigo Testamento, o Antigo Testamento tem algumas porções que foram escritas em aramaico, que era a língua do Império Persa e também era língua do grupo de línguas semíticas. No Antigo Testamento nós temos algumas porções que foram escritas em aramaico: Daniel do capítulo 2 ao 7, Esdras do capítulo 4 ao 6 e uma porção do capítulo 7. Esses dois livros foram escritos durante o período do domínio persa. Você também vai encontrar duas palavrinhas perdidas no Antigo Testamento em Gênesis 31:47 e Jeremias 10:11 onde palavras em aramaico aparecem nos respectivos versículos.

Quando chegamos ao novo testamento, nós temos um outro idioma, que é o grego e aquele grego utilizado no novo testamento é chamado de grego koiné, que quer dizer comum, popular, do povo. Foi o grego que foi utilizado para escrever os 27 livros do testamento. Todos eles escritos usando o grego koiné, que é o grego falando durante o período helenista. O período helenista foi aquele período em que Alexandre o Grande não somente conquistou mas também expandiu a cultura grega, seu idioma, em várias partes do Oriente Médio. Então o grego koiné terminou se tornando a língua franca, a língua comum daqueles povos. Esse grego continuou muito depois do período de Alexandre o Grande e teve uma duração de aproximadamente 6 séculos, digamos em torno de 300 anos a.C. Também continuou por mais 300 anos d.C até chegar a um novo período da língua grega.

Ainda falando do grego koiné e dentro do assunto de línguas antigas e traduções antigas, eu gostaria de dar alguns exemplos de outras traduções da Bíblia que foram feitas logo no começo. O

Antigo Testamento sofreu uma tradução para o grego koiné mais ou menos 3 séculos antes de Cristo. Essa tradução é conhecida como septuaginta. Outras traduções antigas do Novo Testamento também foram sendo feitas nos primeiros séculos da era cristã. Você vai ter aí o targum aramaico do Antigo Testamento, aproximadamente no final do primeiro século d.C. Nós temos a hexapla de Orígenes também do antigo testamento em torno do ano 240 d.C. Orígenes era um gênio, um teólogo do cristianismo, um estudioso, então ele pegou seis traduções diferentes e colocou elas lado a lado em seis colunas, de todo o antigo testamento. Hoje a gente tem alguns fragmentos dela. Também tivemos depois dela a famosa vulgata de Jerônimo que foi traduzido todo o antigo e novo testamento para o latim popular, do povo, no ano de 382 d.C. Essa imagem que você vê na tela é uma das traduções mais antigas da Bíblia em gótico, também do século 4 d.C. A Bíblia continua sendo traduzida ao longo da idade média. Nós temos alguns outros exemplos apenas para ilustrar a beleza e riqueza deste livro. A Bíblia foi traduzida no século 13 d.C para o francês antigo, foi uma tradução parcial. Também tivemos a Bíblia de Wycliffe em 1383 que foi traduzido para o inglês médio. Depois disso Martin Lutero já em 1521, traduziu o novo testamento direto do grego para o alemão, a língua do povo. A reina-valera em espanhol foi de 1602. Depois veio a famosa King James Version, que foi a versão do Rei Tiago de 1611 para o inglês. Por fim a nossa, João Ferreira de Almeida, o Novo Testamento foi traduzido em 1681, mas o Antigo Testamento João Ferreira só conseguiu fazer até o livro de Ezequiel. Um senhor por nome de Jacobus op den Akker finalizou o Antigo Testamento em 1694, quando toda a Bíblia em português foi traduzida direto do original.

Gostaria de salientar que a reforma protestante trouxe grandes benefícios para o cristianismo, no meu entendimento. Falando de traduções, ela abriu as portas para que o povo pudesse ter acesso às escrituras sagradas na sua própria língua, foi o que Lutero fez, foi o que outros fizeram. O povo agora com a Bíblia na sua própria língua podia estudar, examinar, verificar as doutrinas. O que antes era restrito a um pequeno grupo do clero católico e não somente o clero católico tinha acesso às Escrituras, mas as Escrituras só existiam em latim, que era a língua acadêmica e poucas pessoas tinham acesso a ler e entender as Escrituras. A reforma protestante e todos os homens envolvidos estavam firmes na convicção de que o povo deveria ter acesso às Escrituras em sua própria língua. Então agradecemos até hoje porque foi a partir daí que a Bíblia começou a ser traduzida em todas as línguas onde havia povos interessados em conhecê-la. A Bíblia foi traduzida durante a idade média para várias línguas entre elas o trabalho de João Ferreira de Almeida, que era da igreja reformada da Holanda. Ele pode traduzir quase toda a Bíblia do novo testamento e antigos testamento das línguas originais para o português. Isso foi uma grande contribuição para os povos de língua portuguesa. Depois disso outras traduções foram feitas, nós temos aqui o exemplo da bíblia sagrada tradução brasileira, é uma tradução de 1917 feita aqui em solo brasileiro, onde houve a participação de homens conhecidos, intelectuais e homens ilustres da época como o famoso Rui Barbosa, José Veríssimo, entre outros que participaram na elaboração do texto em língua portuguesa. Dentro da tradição de João Ferreira de Almeida, houve outras revisões dessas traduções. Você tem a edição revista e corrigida de João Ferreira de Almeida, a edição revista e atualizada de João Ferreira de Almeida, Almeida corrigida e fiel e a mais recente é a Almeida Século XXI. Todas essas são traduções dentro da tradição do trabalho que João Ferreira de Almeida fez séculos atrás. Nós temos outras bíblias também, fora dessa

tradição. Nós temos a NVI (Nova Versão Internacional), NTLH (Nova Tradução da Linguagem de Hoje), NVT (Nova Versão Transformadora), Bíblia Viva, A Mensagem, entre outras. Só para atualizar mais ainda, a sociedade bíblica lançou ano passado a Nova Almeida Atualizada. Então, o leitor moderno tem uma variedade, um leque amplo de traduções protestantes. E nem falamos das traduções católicas que tem uma outra gama, que a intenção é ajudá-lo a ler as escrituras de forma que ele possa entender no português atual.

Chegando ao final desta aula, você deve estar se perguntando: de tantas traduções, qual é a melhor para mim? Deixe-me dar algumas dicas simples; se você é novo convertido e nunca leu a Bíblia antes, eu sugiro comece com a tradução mais simples como a NVI ou a Nova Almeida Atualizada; se você é alguém que se converteu ao pouco ou ainda não se converteu ao cristianismo mas está tentando entender a fé cristã e tem pouca educação, talvez você estudou até o ensino médio mas tem a paixão e o desejo de compreender as escrituras, eu sugiro a NTLH, onde é um português mais facilitado; se você vai fazer uma apresentação, uma pregação ou aula, então você deve ver qual é a sua audiência, minha recomendação é usar também a Almeida Século XXI ou NVI; agora, se você vai sentar e fazer um exame, um estudo pessoal das escrituras, tentando entender um determinado assunto, uma determinada doutrina, minha sugestão é um pouco diferente. Sugiro que você tenha várias traduções ao seu dispor, sugiro que você pegue traduções mais antigas, como a Corrigida Fiel, a Revista e Corrigida e use traduções mais modernas que o texto flui com mais facilidade como a NVI E NTLH e compare as passagens que estiver estudando para pegar a mensagem principal do texto.

O ponto é, independente de onde você está, existem várias traduções acessíveis para você poder ler e conhecer esse livro.

Que Deus continue abençoando sua busca no conhecimento das Escrituras.

Até a próxima aula.